

第 39 回 関西フランス語教育研究会

39èmes RENCONTRES PÉDAGOGIQUES DU KANSAI

2025 年 3 月 26 日(水)・27 日(木) 関西日仏学館 (大阪)
Mercredi 26 mars, jeudi 27 mars 2025 (Institut Français, Osaka)

※両日とも対面で実施しますが、一部ハイブリッドのアトリエを設けます。参加費は 2,000 円 (学生 1,000 円、オンライン無料) です。Les RPK 2025 se tiendront sur place deux jours consécutifs mais il sera également possible de proposer votre atelier en hybride. Les frais de participation sont de 2000 yens (1.000 yens pour les étudiants et gratuit pour les auditeurs en ligne).

APPEL

à ANIMATION D'ATELIERS et à RÉDACTION D'ARTICLES

L'équipe des RENCONTRES vous invite à animer un atelier et/ou à écrire un article de 5 pages A4 en japonais ou en français sur l'un de ces deux thèmes :

Thème 1 : 外国語学習 : だれが何をどのように評価するか?
Évaluation dans l'enseignement des langues étrangères : qui ? quoi ? comment ?

Thème 2 : フランス語でフランス語を教える
Enseigner le français en langue cible au Japon

L'inscription se fait via un formulaire accessible sur notre site.
<http://www.rpkansai.com/>

Date limite : **dimanche 12 janvier 2025** pour les ateliers,
dimanche 6 avril 2025 pour les articles.

アトリエ担当・論考執筆のお願い
ホームページ上のフォーマットからウェブ登録をして下さい。
<http://www.rpkansai.com/>

アトリエ登録締切: **2025 年 1 月 12 日 (日)**

論稿登録締切: **2025 年 4 月 6 日 (日)**

●POUR L'ANIMATION D'ATELIERS (75 min.) :

Veillez remplir le formulaire disponible sur notre site <http://rpkansai.com/> avant le 12 janvier 2025. Un résumé de votre présentation (200 mots maximum) vous sera demandé. Votre résumé sera publié dans les pré-actes. Cette année encore, nous recommandons les ateliers conduits en double (français / japonais). Cela ne veut pas dire qu'ils devront forcément être bilingues tout du long ; c'est à chaque tandem de trouver sa formule et son équilibre. Vous pouvez également proposer des ateliers hors thème. Une même personne ne pourra animer qu'un atelier (y compris dans le cas d'ateliers dirigés par plusieurs animateurs). Si les inscriptions sont particulièrement nombreuses, nous ferons une sélection parmi les candidatures.

2025 年 1 月 12 日までに <http://rpkansai.com/> からウェブ登録を済ませて下さい。登録フォーマットに入力された 500 字以内のレジュメは予稿集に掲載されます。日本人とフランス人による共同アトリエなど、いずれの言語でも気軽に参加できるアトリエを歓迎いたします。上記のテーマ以外の主題によるアトリエや複数の発題者によるアトリエも可能です。同じ方が複数のアトリエを担当される場合は、共同発表者の場合も含めおひとりにつき 1 つまでとさせていただきます。アトリエ申し込み多数の場合は、応募者の中から選抜させていただきます。

●POUR LA RÉDACTION D'ARTICLES (5 pages) :

Après avoir rempli le formulaire disponible sur notre site avant le 6 avril 2025, tout rédacteur devra envoyer par mail le manuscrit définitif de cinq pages A4 (respectez le format prochainement disponible sur notre site internet) avant le 11 mai 2025. Cet appel est lancé auprès de tous ceux qui participeront aux Rencontres Pédagogiques du Kansai 2025 **en présentiel (Ceux qui ne participeront qu'en ligne ou qui seront absents le jour même ne seront pas autorisés à envoyer un manuscrit)**. Il n'est pas obligatoire d'animer un atelier, mais le sujet de l'article doit être lié à l'enseignement du français. La parution de *RENCONTRES 39* est prévue pour l'été 2025 sur le Web.

2025 年 4 月 6 日までにウェブ登録を済ませたのち、2025 年 5 月 11 日までに A4 用紙 5 頁の原稿をメールでお送りください(HP 記載のフォーマットを厳守してください)。論考執筆のためには、少なくとも RPK 大会に**対面**で参加していただく必要があります(オンライン参加のみの方や当日欠席の方には執筆権はありません)。アトリエ発表者は別のテーマで論考を執筆することも可能ですが、フランス語教育に関連するテーマのものに限ります。論稿集は 2025 年夏に HP 上での公開を予定しています。

お問い合わせ／原稿送付先:

Pour plus de renseignements et pour envoyer votre article :
contact2025@rpkansai.com

ランコントル関西／ランコントル月例会の情報:

Pour plus d'informations sur les RPK, veuillez consulter :

- notre site (<http://www.rpkansai.com/>)
- notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>)
- le site des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com/>)

Thème 1 :

外国語学習：だれが何をどのように評価するか？

Évaluation dans l'enseignement des langues étrangères : qui ? quoi ? comment ?

教育における評価は教育目標や教育方法と深く結びついています。外国語としてのフランス語教授法の例をあげると、主要な教授法の変遷と共に言語を学ぶ目的も変化しています。オーディオリンガル・メソッドやS. G. A. Vにおいては口頭練習を中心とした文法構造の習得が中心でしたが、コミュニカティブ・アプローチ、行動主義のアプローチと主流が移行していくにつれ、文法構造が学習に占める割合は相対的に減っており、言語手段を用いて他者と意思疎通を行うこと、さらに社会的な行動を取ることが重視されるようになりました。一方、複言語教育の教授法では、言語の目覚め活動のように、具体的な言語能力の習得よりも、言語の多様性への気づきを重視する側面もあります。これらの教授法の潮流を意識した授業設計をすれば、当然、評価にもその教育方針が反映されているでしょう。では、評価を行うのは誰でしょうか？以前は教師が絶対的な立場で学習者を管理し、客観的に測定可能な能力を評価していましたが、現在では評価のしかたも多様化しています。ポートフォリオのように学習者自身が自分の学びを評価することもあれば、他の学習者とピアレビューを行うこともあります。みなさんの授業ではいかがですか？教師以外の、例えば学習者が評価活動に参加する場合、どのような指針に基づいて行われているのでしょうか？テーマ1では、みなさんの外国語学習の評価方法に関するアトリエを募集します。評価方法の基準、指針・方針、さらには学びの哲学についても、柔軟かつ活発に語り合きましょう！

L'évaluation dans l'éducation est étroitement liée aux objectifs et aux méthodes pédagogiques. Dans l'enseignement du FLE, l'évaluation a naturellement changé avec leur évolution. Jusqu'à la méthode audio-orale ou la SGAV, l'accent était mis sur l'acquisition de la structure grammaticale, notamment par la pratique orale, mais, à la suite de l'adoption des approches communicative et actionnelle, la place accordée à la structure grammaticale est devenue mineure dans l'apprentissage du français. L'accent est désormais placé sur la communication et l'interaction sociale. D'autre part, certains aspects des nouvelles méthodes d'enseignement, comme les activités d'éveil aux langues, mettent en avant la sensibilisation à la diversité linguistique plutôt que l'acquisition de compétences langagières spécifiques. Ces tendances pédagogiques influencent naturellement la conception des cours et, par extension, les méthodes d'évaluation utilisées. Qui est alors chargé de l'évaluation ? Dans le passé, les enseignants étaient dans une position absolue pour contrôler les apprenants et évaluer leurs compétences de manière présentée comme objectivement mesurable, mais, de nos jours, il existe de nombreuses autres manières d'évaluer. Ainsi, parfois, les apprenants évaluent leur propre apprentissage, comme dans les portfolios, et parfois ils s'évaluent entre pairs. Qu'en est-il de votre enseignement ? Quelles sont les lignes directrices utilisées lorsque les apprenants participent à des activités d'évaluation ? Dans le cadre du thème 1, nous vous invitons à partager vos réflexions sur les méthodes et les pratiques d'évaluation dans l'enseignement des langues étrangères. Discutons de manière flexible et dynamique des critères, but et lignes directrices de nos méthodes d'évaluation, et parlons aussi de notre conception de l'apprentissage !

Thème 2 :

フランス語でフランス語を教える

Enseigner le français en langue cible au Japon

日本でのフランス語教育は、たいていの場合、日本語や英語といった媒介言語を使用して行われています。日本語は学習者の母語であるため、授業時間内で効率よく学習を進めることができます。また、英語は学習者にとっての第二言語、あるいは第一外国語なので、フランス語との比較や類似点を提示すれば、文法や構文、語彙の理解を促進することにもなります。しかし、授業で日本語や英語を使用すると、両言語の知識が誤用を引き起こすといったデメリットもあり、フランス語学習にマイナスの影響を及ぼす可能性も議論されています。そこで今回は、フランス語のみを使用する教育手法について考えてみましょう。

現在、日本におけるフランス語によるフランス語教育やFLEの授業はどのように行われているのでしょうか。また、フランス語のみを用いて教育する際に、目標言語をうまく取り込むために望ましいテクニックとはいかなるものでしょうか。フランス語による授業のメリットや限界は何でしょうか。フランス語でフランス語教育を行うことについて、皆様のご経験やテクニック、ご意見やアイデアをぜひ共有していただければ幸いです。

L'enseignement du français au Japon s'effectue régulièrement grâce à l'utilisation d'autres langues médiatrices ou passerelles comme le japonais ou l'anglais. L'emploi du japonais, langue maternelle des apprenants, peut effectivement permettre à l'enseignant de gagner du temps durant la période de cours qui lui est impartie. Quant à l'anglais, deuxième langue ou première langue étrangère des apprenants, il peut permettre à l'enseignant de faire des liens avec la langue cible ou de faire ressortir les similitudes avec le français afin de faciliter la compréhension de points de grammaire ou de vocabulaire. L'utilisation de ces deux langues fait toutefois débat à cause des désavantages, comme les erreurs liées aux transferts négatifs, qu'elle pourrait engendrer dans l'apprentissage du français. Cela nous amène à réfléchir aux procédés qui permettraient d'enseigner le français à l'aide uniquement de cette langue cible.

Qu'en est-il actuellement de l'enseignement du français ou du FLE en français au Japon ? Quelles techniques privilégier afin de faciliter l'assimilation de la langue cible lorsque l'enseignement se fait uniquement en français ? Quels sont les avantages et les limites de l'emploi exclusif de la langue cible en classe de FLE ou de français ? Pour ce thème, nous vous invitons à partager votre expérience, vos astuces et techniques ou encore vos réflexions et idées au sujet de l'enseignement du FLE ou du français lorsque celui-ci est effectué en langue cible au sein de la classe.